

21世纪英语高速路

读写译

快车

史建斌 主编
约翰顿

外文出版社

21 世纪英语高速路

读 写 译

 快车

主编 史建斌 约翰顿

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

读写译快车/史建斌,约翰顿主编. —北京:外文出版社,2000.8
(21世纪英语高速路)
ISBN 7-119-02687-9

I. 读... II. ①史... ②约... III. ①英语-阅读教学-自学参考资料
②英语-写作-自学参考资料③英语翻译-自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 65629 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

21 世纪英语高速路

读写译快车

主 编	史建斌 约翰顿
责任编辑	刘春英
封面设计	唐少文
出版发行	外文出版社
社 址	北京市百万庄大街 24 号
邮政编码	100037
电 话	(010)68320579 (总编室) (010)68329514/68327211 (推广发行部)
印 刷	京华印刷制版厂
经 销	新华书店 / 外文书店
开 本	大 32 开 (850 × 1168 毫米)
字 数	232 千字
印 张	9.75
印 数	00001—10000 册
版 次	2000 年 8 月第 1 版第 1 次印刷
装 别	平装
书 号	ISBN 7-119-02687-9 / H·992 (外)
定 价	15.00 元

版权所有 侵权必究

丛书编委会

主 编 史建斌 约翰顿

副主编 张菊香 陈鲁宁 邵 娟

编 者 赵 莉 张 宏 张艾青

凌 敏 尚振湘 周媛媛

李殿好 胡晶晶 徐 剑

孙湘云 张晓云 李子强

绘 图 康艾苓



第一章 读写方舟

怎样选择阅读材料·····	(3)
怎样猜测词汇的含义·····	(6)
怎样理解英语长句·····	(10)
怎样阅读英语段落·····	(13)
怎样阅读英语文章·····	(14)
阅读中怎样找主题句,确定中心思想·····	(17)
怎样掌握整体阅读法·····	(20)
怎样通过阅读查询信息·····	(22)
抓住中心意思的阅读方法·····	(23)
书面表达五要素·····	(25)
怎样写好英语句子·····	(27)
怎样把英语句子写得简洁·····	(36)
英语写作的用词技巧·····	(40)
英语段落的写作技巧·····	(43)

英语段落间的衔接技巧	(46)
写叙述文的方法	(50)
写描写文的方法	(52)
写议论文的方法	(54)
写说明文的方法	(57)
写英文书信的方法	(58)
写英文日记的方法	(60)
写英文广告的方法	(63)
写英文简历的方法	(66)
常见否定语气表达方法	(68)
不肯定语气表达方法	(71)
几种特殊的“让步”表达方法	(74)
假设条件的表达方法	(78)
“宁愿……(也不……)”的英语表达方法	(82)
怎样表达多种原因	(84)
怎样理解 let alone 这种表达法	(88)
怎样用英语介词表达汉语“的”字	(90)
怎样用英语表达“时刻”	(93)
如何用英语表达“距离”	(95)
怎样用英语表达“缺点”	(97)
怎样用英语表达“钱”	(100)
怎样用英语表达“工资”	(102)
怎样用英语表达“患病”	(105)
怎样用英语表达“一……就”	(107)
怎样用英语表达“请求”	(110)

第二章 翻译宝典

汉译英的基本规则	(117)
----------------	-------

英汉“逆向”翻译三种·····	(119)
英汉翻译中的增词法和减词法·····	(121)
英语介词的翻译技巧·····	(126)
英语词语的猜译技巧·····	(131)
英语被动句的翻译技巧·····	(134)
用冒号翻译英语长句两例·····	(137)
汉语句子英译步骤·····	(139)
被动语态汉英互译规则·····	(141)
几种可以译为肯定的常见否定结构·····	(144)
否定转移时的翻译技巧·····	(146)
双重否定的翻译技巧·····	(149)
形式否定、意义肯定句子的翻译技巧·····	(151)
外来科技术语的翻译方法·····	(155)
旅游翻译的技巧·····	(158)
广告修辞的英译技巧·····	(161)

第三章 错误辨析

英语泛读六忌·····	(167)
英语写作中的几种用词错误·····	(169)
英语写作中几种常见错误分析·····	(172)
英语写作的修辞错误·····	(177)
英语写作的句法错误·····	(178)
怎样修改不合逻辑的病句·····	(183)
怎样修改语法病句·····	(186)
汉语式英语七例·····	(190)
对英语习语的误译·····	(192)
英语中几个容易误译的句型·····	(198)
英汉误译例析·····	(201)

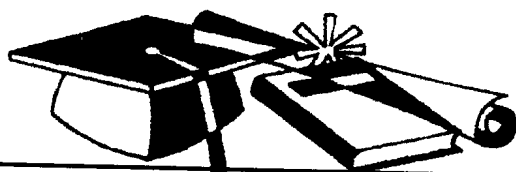
汉译英正误例析.....	(204)
翻译之大忌——望文生义.....	(207)

第四章 综合练习

I. 阅读理解	(213)
II. 翻译	(247)
III. 写作.....	(263)
参考答案	(272)

第一章

读写方舟





怎样选择阅读材料

英语学习者应根据当前自己的英语水平和学习目的选择合适的阅读材料。

1. 教科书

对于初学者来说，一般应有一本根据中国人学习英语的特殊习惯编写的英语教科书。这样的教科书最好配有录音带或能跟随电视、广播，逐课学习。

(1)一套基础教材都会包括两千多个常用词汇。这可以扩大我们的词汇量，并学会如何准确运用。

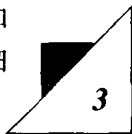
(2)教科书也会包括基本语音和语法规律。这些是学习英语必要的基础。

(3)语言是思想的外壳，它不能脱离思想独立存在。教科书里总会有些体现英语核心部分、思想内容连贯的课文。我们可以结合思想内容来学习地道的英语表达方式。

(4)学习语言贵在操练和应用。教科书都会给我们提供一些练习，帮助我们初步熟悉语言、语法规律、词的构成和搭配。

(5)英语课文是学生英语学习中最重要语言素材，是学生接受语音、词汇、语法与各种习惯用法等的最重要来源，因此学好英语课文对以后进一步的学习英语很重要。为此，我们要做到两个结合一个消化，即将课文学习同新的词汇和语法知识的预习紧密结合起来；课文学习同所学过的词汇和语法(句型)紧密结合起来，同时，还要做好课文的整体消化工作。

(6)教科书还备有大量习题，通过练习可训练我们如何抓住全篇中心思想和段落大意，分清说明主题的辅助细节，以及在不同场合恰当地表达思想的种种语言手段。





(7)所有的语言教科书都是从易到难、循序渐进地安排内容。我们逐课学习,便能像爬梯子那样,一级一级,逐步提高。

2. 简写文学名著

教科书所提供的是语言的核心部分,虽然重要,但仅此是远远不够的。因此,我们还要根据自己当前的学习水平和接受能力,有计划地选择大量的课外阅读材料才是。这时我们会遇到这样一个矛盾:我们的思想已经相当成熟,但我们的英语水平只能阅读内容简单的书籍。反之,我们有兴趣的著作又不易看懂,即使勉强靠查词典读完了,对我们的语言提高也帮助不大。

英美学者经过研究发现,如果掌握了一定数量的常用词汇以及基本语法规则,便能进行基本的交际和写作。在此研究基础上,出现了大量根据常用词汇频率表编写的简易读物和文学名著,以供初级和中级英语水平的学生使用。

曾经几度来中国讲学的知名学者 I. A. Richards 和 C. K. Ogden 等人曾设计过一种 Basic English。它仅包括 850 个英语词,一些有关句子结构的词序、词尾变化、助动词、代词等基本规律。他们认为掌握这个核心部分便能进行交际。他们还用这 850 个词和基本语法规则简化或另行编写了很多书籍,其中甚至包括富有哲理内容的书。

根据 I. A. Richards, Michael West, Edward Thorndike 和 Irving Lorge 对词汇所进行的研究,英美国家近年来已出版了不少根据常用词汇频率表编写的简易读物,简写了许多文学名著。这些书可供初级和中级英语水平的学生使用。

并不是所有的人都赞成采用简写的文学名著作为阅读材料。有人认为文学名著一经简化便失去了原有的价值。这话有对的一面,

但对初学者来说,阅读这些书籍并不是为了对英美国家的文学进行研究。我们的目的,是为了提高阅读水平,同时,从中了解英语国家的生活、思想和感情,以及他们的社会、



第一章 ▽读▽写▽方▽舟



历史和传统习惯,熟悉他们的道德标准、价值观念等等。举一个例子来说,我们在日常生活中时常提到“世外桃源”“周瑜打黄盖”“林黛玉”“阿 Q”等等文学作品中的的人和事。同样,在西方,也有家喻户晓的文学典故,如 *Romeo and Juliet* 罗密欧和朱丽叶,代表忠贞不渝的爱情;the ugly duckling 丑小鸭,常用来说明人不可以貌相。可见,阅读简写本文学名著,能起到一箭双雕的作用,既有利于提高语言水平,也能增长有关西方的文化知识。

3. 科普性知识读物

除了简易文学名著之外,只要难易恰当,其他内容的英语知识性书籍,同样可以作为我们的阅读材料。如为儿童编写的 *Tell me why* 一类的科普读物,由于它们是供儿童阅读的,语言很规范,内容又类似我国出版的《十万个为什么》,也能引起成年人的兴趣,增长英语水平。在英语考试阅读理解中,科普文章是必不可少的题材,其内容极其广泛,几乎涉及科学技术的各个领域,一般多为说明文或议论文。读这类文章不仅能增加我们的知识,而且还能扩大我们的词汇量,提高阅读水平。

另外英美学生的教材,如:经济、政治、历史、社会学、心理学等学科的“入门”“概况”“引论”“简史”“大纲”之类的课本,也可以作为我们的阅读材料。这类读物可以帮助我们由以学习英语为目的的阅读,转入以英语为工具、以求知为目的的阅读。

The bait hides the hook.

饵里藏钩。

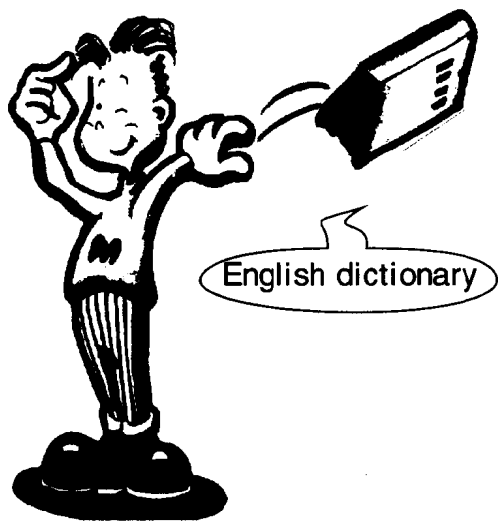
♥ 这句谚语也可译为“口蜜腹剑”或“笑里藏刀”。

它告诫人们小心任何诱惑,特别是那些甜言密语,笑里藏刀的人。bait/beit/n. 鱼饵, hook/huk/n. 鱼钩。



怎样猜测词汇的含义

对中国读者来说,生词是英语阅读中的一大障碍。学生在阅读过程中往往因不懂得几个单词或词组的含义而影响了对文章的正确理解;高考试题 NMET 阅读理解部分,经常出现一些考题考查学生对某些生词或词组的理解,这些生词或词组是可以通过一定的技巧来猜出其词义的。



那么怎样才能正确无误地猜出这些生词的词义呢?这种猜测又是建立在什么基础之上的呢?下面针对以上问题介绍几种猜测词义的技巧,以供参考:

1. 通过上下文的线索猜测词义

一个单词在句中不是孤立的个体,它和前后的词语有着密切的关系。这些关系叫做上下文线索,它们为我们根据上下文推测词义提供了依据。例如:

- (1) You may look up that heavy encyclopedia on the book - shelf if you have any problems.

如果你有什么问题,可以查阅书架上那本厚重的



百科全书。

(2) Every year he would change the crops grown in each field.

With this system of crop rotation, he hoped to keep the soil good for farming.

每年他都改变每块地里的作物,通过这种作物轮种制,他希望能保持土壤良好以适于耕作。

第一句出现的单词“encyclopedia”也许没学过,但根据它和 bookshelf 的关系,我们可以判断它是一本书,而根据它的修饰词 heavy, 我们可以进一步判断它是一本很重的书。第二句的“crop rotation”可通过前句的“Every year... change the crops grown...”和后句的“With this system... to keep the soil good for farming”,可以猜到“crop rotation”是“轮种法”之意。

2. 通过解释或说明线索猜测词义

对文章中出现的难词,作者往往会对其做出解释和定义,实际上也就是将这些词的上下文含义,甚至概念含义告诉读者。我们可以通过这些解释或说明来理解生词的词义。例如:

(1) He uses a harpoon, which is a spear with a rope tied to it, to kill the seals.

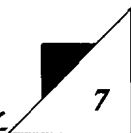
他用一个带绳子的长矛来捕杀海豹。

在这个句子里,“harpoon”似乎是个生词,但随后作者对其下了定义:“which is a spear with a rope tied to it”,即带绳子的长矛,用于捕杀海豹。

(2) Some ships carry cargo such as coal, oil and many other goods, while other ships carry only passengers.

一些船运煤、油和另外一些货物,而另一些船则只载客人。

此句通过 such as 的解释可以猜到“cargo”是煤、油之





类的“货物”。

3. 通过反义词和同义词等线索猜测词义

在文章中,作者为了说明相反或相同的人或事,往往在同一篇文章或同一个段落里使用一些反义词来进行对比或使用同义词来避免重复,我们可以通过这种正反关系的对比来猜测词义。例如:

- (1) The exhausted man was so tired that he could not move another step.

那个筋疲力尽的人累的一步也挪不动了。

- (2) Unlike his grandmother, who was quite friendly and loveable, Micheal's grandfather was quite standoffish.

迈克尔的祖父与友爱的祖母不同,他对人很冷淡。

第一句中的“exhausted”可通过句中“...so tired...could not move another step”得知“tired”和“exhausted”有同义关系,故可猜测“exhausted”的意思为“筋疲力尽的”。在第二句中,我们可通过“friendly and loveable”和“standoffish”的比较,猜出“standoffish”一词的意思为“冷淡的”。

4. 通过比较和对比关系猜测词义

通过比较和对比两件事物的相似之处或差别,作者能够更加清楚地表达他的意思。这一写作手法也可以帮助我们推测词汇含义。例如:

- (1) My friend is very diligent, but her brother never finishes anything he starts.

我朋友很勤奋,但她兄弟则从来都是有始无终。

- (2) I like to read novels with intricacy, but my sister like to read novels with simple plots.

我喜欢看情节复杂的小说,但我妹妹喜欢看情节简单的小说。



在第一句中通过前句和后句的对比,可猜出“diligent”为“勤奋”之意。在第二句中我们通过“intricacy”与“simple plots”的比较,可以猜出“intricacy”的意思为“复杂的情节”。

5. 通过句子的因果关系猜测词义

当生词出现在含有因果关系的句子中时,可通过这种关系,结合自身的生活经验或一般常识,对生词进行猜测。例如:

- (1) All the houses in Taipei collapsed during the earthquake last year.

去年地震时台北的所有房屋均倒塌了。

- (2) He poured a basin of water on the fire, which was extinguished immediately.

他向火上泼了盆水,火立即熄灭了。

这两个句子都可以通过句子的原因猜出结果,或者通过句子的结果猜出原因。在第一句中,如果不懂“collapsed”这一单词,我们可以通过分析句子的原因“earthquake”,推出“collapsed”的意思为“倒塌”。在第二句中,是因为泼了水,结果火被“extinguished”,按照一般常识推理,“extinguished”在此句中是“熄灭”的意思。

6. 通过构词法推测词汇含义

英语阅读中往往会遇到一些合成词、派生词,如: interconnect, bilateral, impatiently... 有时很难猜出词义,但如果掌握了英语词汇的主要词根和前后缀,也不难猜出这些词的意思。例如:

- (1) The two things are closely interconnected.

这两个事物是相互紧密地联系在一起的。

- (2) I watched him impatiently.

我不耐烦地看着他。

- (3) A bilateral agreement has been made between the two countries.

这两国之间已签订了双边协定。

